

Translation from Lithuanian

SUTARTIS DĖL PROGRAMINĖS ĮRANGOS
FACEREADER PIRKIMO PIRKIMO Nr.

2016 m. birželio 28 d.
Kaunas

„Noldus Information Technology“, toliau vadinama TIEKĖJU, atstovaujama Mr. Gillis Bosman, veikiančios pagal Noldus Information Technology įstatymus ir Lietuvos sporto universitetas atstovaujamas rektoriaus Aivaro Ratkevičiaus, veikiančio pagal Statutą, toliau UŽSAKOVAS, kartu vadinami ŠALIMIS, o atskirai – ŠALIMI, sudaro šią Sutartį:

SUTARTIES DALYKAS

1. Šia Sutartimi TIEKĖJAS įsipareigoja parduoti ir pristatyti UŽSAKOVUI programinę įrangą Facereader, aprašytą šios Sutarties priede Nr. 1, sutartyje numatyta tvarka ir terminais, o UŽSAKOVAS įsipareigoja už prekes ir paslaugas sumokėti TIEKĖJUI šioje Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais.

KAINA IR PRISTATYMO SĄLYGOS

2. Bendra sutarties suma 4435 € (Eurų, centų) išskyrus visus mokesčius, galiojančius Lietuvoje sutarties pasirašymo dieną. TIEKĖJAS neprideda PVM prie sąskaitos faktūros.

3. Sutarties valiuta – Eurai.

4. Į prekių kainą turi būti įskaitytos transportavimo išlaidos, draudimo išlaidos transportavimo metu, įpakavimo ir markiravimo kaina.

MOKĖJIMO IR ATSISKAITYMO TVARKA

5. UŽSAKOVAS sumoka TIEKĖJUI už prekę ir pristatymo paslaugas, pagal kainas nurodytas šios Sutarties priede Nr. 1 ir pateiktą sąskaitą faktūrą.

6. Visi mokėjimai laikomi atliktais nuo pinigų įnešimo į TIEKĖJO kasą dienos, atliekant mokėjimus kitais būdais – nuo pinigų įskaitymo į TIEKĖJO sąskaitą dienos.

ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

7. TIEKĖJAS įsipareigoja:

7.1. Per dvidešimt darbo dienų, nuo avansinio apmokėjimo įnešimo į TIEKĖJO sąskaitą dienos, pristatyti prekę ir sąskaitą faktūrą UŽSAKOVUI. Nepristačius prekės UŽSAKOVUI reikiamu laiku, TIEKĖJAS privalo kompensuoti prekės

THE AGREEMENT FOR THE PURCHASE OF
SOFTWARE FACEREADER

No ...

2016 - 06 - 28
Kaunas

Noldus Information Technology bv, represented by Mr. Gillis Bosman, acting under Noldus Information Technology bv, hereinafter the SUPPLIER, and Lithuanian Sport University, represented by the Rector Aivaras Ratkevicius, acting under the Statute, hereinafter the CUSTOMER, collectively referred to as PARTIES and each separately as a PARTY, have entered into this Agreement as follows:

SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1. Under this Agreement the SUPPLIER undertakes to sell and deliver to the CUSTOMER Facereader specified in Schedule 1 to this Agreement according to the Terms and Conditions stipulated in the Agreement, whereas the CUSTOMER undertakes to pay the SUPPLIER for the goods and services according to the Terms and Conditions of this Agreement.

PRICE AND DELIVERY TERMS

2. The total Agreement price is 4435 EUR (euro and euro-cents) excluding all taxes applicable in the Republic of Lithuania on the day of executing this Agreement. SUPPLIER will not add VAT to the invoice if a valid VAT number is provided by the CUSTOMER.

3. The currency of the Agreement is Euro.

4. The price of goods shall include transportation, shipping insurance, packaging and marking costs.

PAYMENT AND SETTLEMENT TERMS

5. CUSTOMER pays the SUPPLIER for the items and their shipping cost according to the contract supplement #1 and attached invoice.

6. All payments shall be regarded to be made on the date of depositing cash at the SUPPLIER'S cash office or on the date of crediting the SUPPLIER'S bank account.

OBLIGATIONS OF THE PARTIES

7. The SUPPLIER will:

7.1. Deliver the goods and VAT invoice to the CUSTOMER within twenty business days after the advance payment is made to the SUPPLIER'S bank

transportavimo išlaidas;

7.2. Atsiradus problemoms, kurios gali apriboti sutartyje numatytų įsipareigojimų vykdymą, TIEKĖJAS privalo nedelsiant informuoti UŽSAKOVĄ ir ieškoti bendro sprendimo būdo/kompromiso;

7.3. Užtikrinti, kad parduodamų prekių kokybė atitinka gamintojo šalies standartus, gamintojo standartus;

7.4. Nedelsiant raštu (žodžiu) informuoti UŽSAKOVĄ, jei laiku negali pateikti užsakytų prekių;

7.5. Prieš atvežant prekes UŽSAKOVUI, suderinti su jo atstovu pristatymo laiką ir vietą;

7.6. Kartu su užsakytomis prekėmis pateikti UŽSAKOVUI PVM sąskaitą-faktūrą;

7.7. Pranešti teisingus duomenis, reikalingus šios Sutarties vykdymui;

7.8. Nedelsiant informuoti apie TIEKĖJO pavadinimo, buveinės adreso, telefono numerio, kitų rekvizitų bei duomenų, reikalingų šios Sutarties vykdymui, pasikeitimus;

7.9. Atsakyti už visus keblumus atsirandančius transportuojant prekę.

8. UŽSAKOVAS įsipareigoja:

8.1. Priimti suderintu laiku TIEKĖJO pristatytas prekes;

8.2. Iš anksto raštiškai informuoti TIEKĖJĄ apie reikiamų prekių kiekį;

8.3. Per septynias darbo dienas nuo išankstinio apmokėjimo sąskaitos gavimo dienos atlikti avansinio apmokėjimo įnešimą į TIEKĖJO sąskaitą;

8.4. Pranešti teisingus duomenis, reikalingus šios Sutarties vykdymui. Nedelsiant informuoti apie UŽSAKOVĄ pavadinimo, buveinės adreso, telefono numerio, kitų rekvizitų bei duomenų, reikalingų šios Sutarties vykdymui, pasikeitimus;

8.5. Sumokėti TIEKĖJUI šioje sutartyje nustatyto dydžio užmokestį už prekę ir jos pristatymą.

ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

9. Jei TIEKĖJAS nesilaiko šios sutarties 7.1. Punkto įsipareigojimų, UŽSAKOVAS gali reikalauti delspinigių - po 0,02% nuo nepristatytų prekių sumos už kiekvieną pavėluotą kalendorinę dieną.

10. Jei UŽSAKOVAS nesilaiko šios sutarties 8.3 punkto įsipareigojimų, TIEKĖJAS gali reikalauti delspinigių - po 0,02% nuo sumos, kuri nurodyta pateiktų prekių PVM sąskaitoje - faktūroje, už kiekvieną pavėluotą kalendorinę dieną.

11. Jei šalis negali vykdyti savo įsipareigojimų dėl force majeure (nenugalimos jėgos) aplinkybių, kurios nurodytos 1996 m. Liepos 15 d. Lietuvos Respublikos nutarime Nr. 840, ji nedelsiant praneša raštu (žodžiu) kitai šaliai. Tokiu atveju sutarties

account. If the goods are not delivered to the CUSTOMER in time, the SUPPLIER will cover the shipping costs;

7.2. In the event of occurrence of any problems that may prevent the execution of contractual obligations the SUPPLIER will immediately inform the CUSTOMER thereof and take all necessary steps to find a mutually acceptable solution/compromise;

7.3. Ensure that the quality of supplied goods shall comply with the standards of the producer and producer's country;

7.4. Immediately notify the CUSTOMER in writing/orally of any delays in the delivery of goods;

7.5. Coordinate the time and place of delivery with the CUSTOMER'S representative prior to delivering the goods;

7.6. Provide a VAT Invoice along with the delivered goods;

7.7. Furnish the CUSTOMER with correct details required for the execution of this Agreement;

7.8. Immediately notify the CUSTOMER of any changes in the SUPPLIER'S name, address, telephone and any other details required for the execution of this Agreement;

7.9. Assume liability for any problems that may arise during the shipping of goods.

8. The CUSTOMER will:

8.1. Accept the goods delivered by the SUPPLIER at the agreed time;

8.2. Notify the supplier in writing in advance about the required amount of goods;

8.3. Make the advance payment to the SUPPLIER'S bank account within seven business days after the receipt of advance payment invoice;

8.4. Furnish the SUPPLIER with correct details required for the execution of this Agreement. Immediately notify the SUPPLIER of any changes in the CUSTOMER'S name, address, telephone and any other details required for the execution of this Agreement;

8.5. Pay the SUPPLIER the price of goods and shipment stated in this agreement.

LIABILITIES OF THE PARTIES

9. If the SUPPLIER defaults in the performance of his obligations under clause 7.1 the CUSTOMER may claim penalty interest at 0.02 percent of the price of not delivered goods for each delayed calendar day.

10. If the CUSTOMER defaults in the performance of his obligations under clause 8.3 the SUPPLIER may claim penalty interest at 0.02 percent of the amount stated in VAT invoice for the delivered goods for each delayed calendar day.

11. If a party fails to fulfill its contractual obligations due to Force Majeure reasons which are defined in Resolution No 840 of 15 July 1996 of the Government of the Republic of Lithuania, the

galiojimas sustabdomas, kol išnyks minėtos aplinkybės.

KITOS SĄLYGOS

12. Pasirašant Sutartį abi ŠALYS yra susipažinusios su Sutarties sąlygomis.

13. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo datos ir galioja 1 metus per kuriuos abi ŠALYS turi pilnai įvykdyti visus savo įsipareigojimus.

14. Sutarties nutraukimas neatleidžia ŠALIES nuo šioje Sutartyje įtvirtintų įsipareigojimų kitai ŠALIAI įvykdymo.

15. ŠALYS susitaria, kad visi ginčai dėl šios Sutarties prievolių vykdymo bus sprendžiami derybomis, o nepavykus – teisme pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.

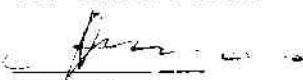
16. Visi šios sutarties papildymai ir priedai yra neatskiriama nuo šios sutarties ir galioja, jei jie yra pasirašyti UŽSAKOVO ir TIEKĖJO.

17. Ši sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, po vieną kiekvienai šaliai.

18. Šalių juridiniai adresai ir rekvizitai:

UŽSAKOVAS

Lietuvos sporto universitetas
Sporto g. 6 Kaunas LT-44221, Lithuania
Company No: 111951530
VAT No: LT119515314
IBAN: LT117044060003325545
Bank: SEB bankas
Tel. +370 37 302621


(parašas)

Aivaras Ratkevičius
Rektorius



nonperforming party shall immediately notify the other party thereof in writing/orally. In such a case the execution of the Agreement shall be suspended until force majeure reasons cease to exist.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

12. Both PARTIES have entered into this Agreement being aware of the Terms and Conditions.

13. This Agreement shall become effective upon the execution and delivery hereof by the parties hereto and shall remain in full force and effect for one year until the PARTIES meet their obligations in full.

14. Termination of the Agreement shall not relieve any party of their obligations and liabilities under this Agreement.

15. The PARTIES agree that all disputes related to performance under this Agreement shall be resolved by mutual negotiations. In case of failure to resolve the dispute shall be brought for settlement before the court under the governing law of the Republic of Lithuania.

16. All amendments and appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and will come into effect after they are signed by the CUSTOMER and the SUPPLIER.

17. This Agreement has been executed in two counterparts with the same legal effect, one copy for each party.

18. Legal addresses and details of the parties:

Noldus Information Technology bv
Nieuwe Kanaal 5
P.O. Box 268
6700 AG Wageningen
The Netherlands

Phone +31-317-473300
Fax +31-317-424496
E-mail info@noldus.nl
Web www.noldus.com

Trade Reg. Arnhem no. 09094422
VAT no. NL 805669759B01
ABN-AMRO Bank Ede
Account no. NL12 ABNA 0401 7254 56
BIC: ABNANL2A


(signature)

Gillis Bosman
Sales Representative



**SUTARTIES DĖL PROGRAMINĖS ĮRANGOS
FACEREADER PIRKIMO Nr.
PRIEDAS Nr.1**

2016 m. birželio 28 d.
Kaunas

Programinė įranga FaceReader Project Analysis Module (valid in combination with license FR060-00463, registered to Mr. K. Barzdaitis)

Modulis skirtas išplėstinei duomenų analizei bei ataskaitų generavimui kartu su Facereader programine įranga.

FaceReader Action Unit Module (valid in combination with license FR060-00463, registered to Mr. K. Barzdaitis)

Action Unit Module skirtas išplėstinei veido emocijų analizei, t.y. papildomai analizuoti 20 skirtingų veido raumenų susitraukimus.

FaceReader 7 upgrade from your current version 6 (planned release Summer 2016)

Programinės įrangos atnaujinimas į naujausią versiją (Facereader 7).

UŽSAKOVAS
Lietuvos sporto universitetas
Sporto g. 6 Kaunas LT-44221, Lithuania
Company No: 111951530
VAT No: LT119515314
IBAN: LT117044060003325545
Bank: SEB bankas
Tel. +370 37 302621


(parašas)

Aivaras Ratkevičius
Rektorius

**SCHEDULE 1
TO THE AGREEMENT FOR THE PURCHASE
OF SOFTWARE FACEREADER**

2016 - 06 - 28
Kaunas

FaceReader Project Analysis Module (valid in combination with license FR060-00463, registered to Mr. K. Barzdaitis)

The Project Analysis Module is used for advanced analysis and reporting. With this module, it is possible quickly gain insight into the effects of different stimuli.

FaceReader Action Unit Module (valid in combination with license FR060-00463, registered to Mr. K. Barzdaitis)

FaceReader automatically analyzes a selection of 20 commonly used Action Units, such as raising of cheeks, wrinkling of nose, dimpling, and lip tightening. Action Units are the actions of individual muscles or groups of muscles. When an action is active, its intensity is displayed in 5 categories A (Trace), B (Slight), C (Pronounced), D (Severe), E (Max).

FaceReader 7 upgrade from your current version 6 (planned release Summer 2016)

Upgrade to newest version of FaceReader

SUPPLIER
VAT no. NL 805669759B01
ABN-AMRO Bank Ede
Account no. NL12 ABNA 0401 7254 56
BIC: ABNANL2A
Phone +31-317-473300
Fax +31-317-424496


(signature)
Gillis Bosman
Sales Representative
